

УТВЪРЖДАВАМ:  
АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ  
ОКРЪЖЕН ПРОКУРОР НА ОП-РУСЕ

/Георги Георгиев/



26.08.2015  
ДАТА:.....

## ПРОТОКОЛ № 2

От заседание на комисията, назначена със Заповед №РД-04-168/24.08.2015г. на Административния ръководител – окръжен прокурор на Окръжна прокуратура Русе, за събиране, разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл.16, ал.4 вр.чл.14 ал.1 т.2 от Закона за обществените поръчки с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура Русе, открита с Решение № ОПИ-1/17.06.2015г., променена с Решение от 29.06.2015г. на адм.ръководител-окръжен прокурор на Окръжна прокуратура – Русе.

Днес, 25.08.2015 г., в 13:30 ч., в гр.Русе, ул.Александровска №57, Съдебна палата, ет.3, стая 12 в изпълнение на Заповед №РД-04-168/24.08.2015г. на административния ръководител - окръжен прокурор на Окръжна прокуратура - Русе, започна закритото заседание на комисията, в състав:

Председател: чл.2 от 33ЛФ Маринов - Зам.- окръжен прокурор на ОП Русе;

Членове: чл.2 от 33ЛФ Събкова – следовател в ОСЛО в ОП Русе

чл.2 от 33ЛФ Христова – съдебен администратор ОП Русе;

чл.2 от 33ЛФ Неделчева – главен счетоводител на ОП Русе

чл.2 от 33ЛФ Казлачева – административен секретар ОП Русе

за разглеждане на документите и информацията, съдържаща се в плик № 1 „Документи за подбор“ на участниците, за съответствие с критериите за подбор, поставени от Възложителя.

Документите, съдържащи се в офертите представени от участниците в процедурата бяха разгледани по реда на получаването им в Окръжна

прокуратура - Русе.

Комисията престъпи към разглеждане на:

## 1. Офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД

Комисията разгледа документите и информацията в плик с надпис № 1 „Документи за подбор“ на участника, за съответствие с критериите за подбор, поставени от Възложителя и установи следното:

Участникът е представил Списък – декларация (Приложение №12), във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи – съгласно Раздел Б, т.V, „Оферта и указанието за подготовката й“, т.2.4.5 от документацията за участие. Видно от същият:

- чл. 2 от 331А Колева – посочена в Списък - декларацията под № 22, с висше филологическо образование. Същата е посочена като преводач от полски език като доказателство за това е описана диплома за магистър по „Славянска филология“ и декларация за притежаване на практически опит. Приложено е копие на титулната страница на Диплома за висше образование по специалност „Славянска филология“, с професионална квалификация „Филолог учител по български език и литература“, издадена от ВТУ „Св.Св.Кирил и Методий“. Липсва приложение към дипломата, от което да е видно изучаването и степента на владеене на полски език. Комисията констатира, че по отношение на чл. 2 от 331А Колева няма представени други доказателства – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владеене на полски език.

чл. 2 от 331А Коломбо – посочена в Списък-декларацията под № 34, средно образование от Румъния, признато от МОН ( Удостоверение №11/11.10.2013 г. издадено от РИО – Шумен, МОН). Същата е посочена като преводач от румънски език като доказателство за това е описана диплома за средно образование от средно училище № 1 гр.Унгени, Република Молдова, Удостоверение за положен изпит по български език, Декларация за притежаване на практически преводачески опит. Комисията констатира, че по отношение г-жа Коломбо действително е представено копие от описаната диплома ведно с посоченото удостоверение от МОН, но същите не съдържат информация г-жа Коломбо да удовлетворява някое от посочените в т.2.4.5 изисквания на възложителя – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владеене на румънски език. Комисията констатира, че по отношение на чл. 2 от 331А Коломбо няма

представени други доказателства за владеење на румънски език.

- т. 2 от 3318 Кръстев – посочен в Списък-декларацията под №56, висше образование завършено в Румъния. Същият е посочен като преводач от молдовски език. Като доказателство за това е описана диплома за бакалавър по „История и теория на изкуствата“ издадена от Университета по изкуствата в Букурещ, призната от МОН, Декларация за притежание на практически преводачески опит. Комисията констатира, че по отношение на г-н Кръстев действително е представено копие от Приложение към диплома сер. Т № 0056016 издадена от Университет по изкуствата – Букурещ, ведно с посоченото удостоверение от МОН, но същите не съдържат информация г-н Кръстев да удовлетворява някое от посочените в т.2.4.5 изисквания на възложителя – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владеење на молдовски език. Комисията констатира, че по отношение на г-н Кръстев няма представени други доказателства за владеење на молдовски език.

Комисията констатира, че по отношение на останалите документи – свързани с поставените от Възложителя критерии за подбор на офертите представени от участниците в процедурата няма липса на документи и/или несъответствие с критериите за подбор, и/или друга нередовност включително и фактическа грешка, извън посочените по-горе.

На осн. чл. 68, ал. 11, т. 2, б. „Б“ от ЗОП Комисията приема, че е налице необходимост и изисква „Митра Транслейшънс“ ООД да даде разяснения, по заявените от тях данни по отношение на:

- т. 2 от 3318 Колева – посочена в Списък - декларацията под № 22, защо приема, че същата има компетентност да извършва преводи от и на полски език (език от II-ра група);

т. 2 от 3318 Коломбо – посочена в Списък-декларацията под № 34 защо приема, че същата има компетентност да извършва преводи от и на румънски език (език от II-ра група);

т. 2 от 3318 Кръстев – посочен в Списък-декларацията под № 56, защо приема, че същият има компетентност да извършва преводи от и на молдовски език (език от II-ра група).

Комисията, указва на „Митра Транслейшънс“ ООД, че в срок от 5 работни дни от получаване на настоящия протокол може да представи пред Комисията, съобразно ал. 9 от чл. 68 от ЗОП документи или доказателства, с които смята, че ще удовлетвори поставените от Възложителя изисквания

– Участникът да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнение на поръчката, както следва: поне по трима преводача за всеки от езиците от I-ва и II-ра група и по един преводач от езиците в III-та и IV-та група.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

## 2. Офертата на „Орхидея 94“ ЕООД

Комисията разгледа документите и информацията в плик с надпис № 1 „Документи за подбор“ на участника, за съответствие с критериите за подбор, поставени от Възложителя и установи следното:

1. Констатираното в протокол № 1 от 25.08.2015 год. – от откритото заседание на Комисията - различие между описаните в т.10.7 от списък на документите, съдържащи се в офертата по чл. 56, ал. 1, т. 14 - „Декларации от преводачи за опит“ – същите са представени като заверени ксерокопия, а не като оригинали - както са описани от фирма „Орхидея-94“ ЕООД, е техническа грешка, която Комисията приема за несъществена – тъй като Възложителят няма такова изрично изискване, поради което и не се налага изискване от „Орхидея – 94“ ЕООД на допълнителни разяснения и/или доказателства.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

2. Участникът е представил Списък – декларация (Приложение №12), във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи – съгласно Раздел Б, т. V - „Оферта и указанието за подготовката ѝ“, т. 2.4.5 от документацията за участие. Видно от същия:

- чл. 2 от 33198 Кръстев – посочен в Списък-декларацията под № 17, с висше образование – История и теория на изкуството, придобито в Румъния. Същият е посочен като преводач от румънски и молдовски език. Като доказателство за това е описано Удостоверение на МОН за признаване на висше образование от 18.02.2002 год. Докторска диплома на Министерство на възпитанието, науката, младежта и спорта на Румъния, сер. Н № 0007/7062 от 03.03.2011 год. и Декларация за притежание на практически преводачески опит. Комисията констатира, че по отношение на г-н Кръстев действително е представено копие от Приложение към

диплома сер. Т № 0056016 издадена от Университет по изкуствата – Букурещ, ведно с посоченото удостоверение от МОН, но същите не съдържат информация г-н Кръстев да удовлетворява някое от посочените в т.2.4.5 изисквания на възложителя – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владеене на молдовски език. Комисията констатира, че по отношение на г-н Кръстев няма представени други доказателства за владеене на молдовски език.

- *та. 2 от 3318* Славеева – Милева – посочена в Списък-декларацията под № 31, с висше филологическо образование придобито в Румъния. Същата е посочена като преводач от френски, румънски и молдовски език. Като доказателство за това е описано Удостоверение от МОН за признаване на висше образование от 19.02.2005 год. диплома на Букурещки университет, сер. С, 36 от 22.06.1984 год., Декларация за притежание на практически преводачески опит.

Комисията констатира, че по отношение на г-жа Славеева – Милева действително е представено копие от диплома на Букурещки университет, сер. С, 36 от 22.06.1984 год., ведно с посоченото удостоверение от МОН, но същите не съдържат информация г-жа Милева да удовлетворява някое от посочените в т.2.4.5 изисквания на възложителя – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владеене на молдовски език. Комисията констатира, че по отношение на г-жа Славеева – Милева няма представени други доказателства за владеене на молдовски език.

- *та. 2 от 3318* Данкова - Керелезова – посочена в Списък-декларацията под № 46, с висше икономическо образование и средно образование придобито в Румъния. Същата е посочена като преводач от румънски и молдовски език. Като доказателство за това е описана Диплома на ВИИ „Карл Маркс“ сер. АБ № 008736 от 23.10.1978 год., Удостоверение от средно училище – гр. Гюргево № 174/19.06.1968 год., Декларация за притежание на практически преводачески опит.

Комисията констатира, че по отношение на г-жа Данкова - Керелезова действително е представено копие от Диплома на ВИИ „Карл Маркс“ сер. АБ № 008736 от 23.10.1978 год. с призната квалификация „икономист“ и Удостоверение (ситуация) от средно училище – гр. Гюргево № 174/19.06.1968 год., но същите не съдържат информация г-жа Данкова - Керелезова да удовлетворява някое от посочените в т.2.4.5 изисквания на възложителя – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владеене на молдовски език. Комисията констатира, че по отношение на г-жа Данкова - Керелезова няма представени други доказателства за владеене на молдовски език.

Комисията констатира, че по отношение на останалите документи – свързани с поставените от Възложителя критерии за подбор на офертите представени от участниците в процедурата няма липса на документи и/или несъответствие с критериите за подбор, и/или друга нередовност включително и фактическа грешка, извън посочените по-горе.

На осн. чл. 68, ал. 11, т. 2, б. „Б“ от ЗОП Комисията приема, че е налице необходимост и изисква „Орхидея - 94“ ЕООД да даде разяснения, по заявените от тях данни по отношение на:

- чл. 2 от 3318 Кръстев – посочен в Списък-декларацията под № 17, защо приема, че същият има компетентност да извършва преводи от и на молдовски език (език от II-ра група);

- чл. 2 от 3318 Славеева – Милева – посочена в Списък-декларацията под № 31 защо приема, че същата има компетентност да извършва преводи от и на молдовски език (език от II-ра група);

- чл. 2 от 3318 Данкова - Керелезова – посочена в Списък-декларацията под № 46, защо приема, че същата има компетентност да извършва преводи от и на молдовски език (език от II-ра група).

Комисията, указва на „Орхидея - 94“ ЕООД, че в срок от 5 работни дни от получаване на настоящия протокол може да представи пред Комисията, съобразно ал. 9 от чл. 68 от ЗОП документи или доказателства, с които смята, че ще удовлетвори поставените от Възложителя изисквания – Участникът да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнение на поръчката, както следва: поне по трима преводача за всеки от езиците от I-ва и II-ра група и по един преводач от езиците в III-та и IV-та група.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

След извършването на действията по чл. 68, ал. 7 от Закона за обществените поръчки, в 18,50 часа, Председателят обяви приключване на заседанието и предложи на комисията настоящият протокол да бъде публикуван на сайта на Възложителя – профил „Обществени поръчки“, както и да бъде изпратен на всички участници в процедурата.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

Протокола да се предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за утвърждаване.

Комисия в състав:

Председател: чл. 2 от 331В Маринов -  
Зам.- окръжен прокурор на ОП Русе .....

Членове: чл. 2 от 331В Събкова - .....

чл. 2 от 331В Христова - .....

чл. 2 от 331В Неделчева - .....

чл. 2 от 331В Казлачева - .....